

انتقاد

”عظیم پاک و ہند کی ملتِ اسلام“ مصنف ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی دو اس چانسز برہمگیرانہ - کراچی یونیورسٹی، مترجم بلال احمد زبیری۔

ناشر، شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ کراچی یونیورسٹی، کراچی۔

ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی صاحب کی یہ معرکہ آرا کتاب انگریزی میں ہے، اور اسے بڑے اہتمام سے نہایت ہی عمدہ ادبی اسلوب اور بڑی صاف و شستہ زبان میں اردو میں منتقل کیا گیا ہے۔ ترجمہ بڑا طراں ہے اور پڑھتے وقت محسوس نہیں ہوتا کہ اصل کتاب انگریزی میں ہے۔ اور یہ اس کا ترجمہ ہے۔

فاضل مصنف نے جو ہندوستان میں اسلامی عہد کے مانے ہوئے مورخ ہیں، بڑے عظیم پاک و ہند کی ملتِ اسلامیہ کی یہ سرگزشت ایک خاص نقطہ نظر سے لکھی ہے، جسے ہم آسانی سے ایک پاکستانی عالم و محقق کا نقطہ نظر کہہ سکتے ہیں۔ یعنی موصوف کی رائے میں اس بڑے عظیم میں اسلام نے ایک ملت کی تشکیل کی، جس کا شروع ہی سے مجموعی ہند میں اپنا ایک منفرد اور ممتاز وجود تھا، اور جب اس مجموعی ہند کو خود اپنے اوپر حکومت کرنے کے جمہوری اختیارات ملے تو اس وجود کا پاکستان کی شکل میں ہندوستان سے الگ ایک مستقل مملکت میں برٹن کے کار آغا گزشتہ طویل تاریخ کا فطری اور منطقی نتیجہ تھا۔

ڈاکٹر صاحب نے ”دیباچہ“ میں لکھا ہے کہ بڑے عظیم میں ملتِ اسلامیہ کی اس حیثیت کو اس طرح نہ سمجھنے کا ہی نتیجہ ہے کہ آج ہندوستان اور پاکستان کے درمیان ناخوشگوار تعلقات کا سلسلہ بلا برجامی ہے۔ خود ان کے الفاظ میں :-

”جب قوم پرستی نے بڑے عظیم کے باشندوں کے دلوں کو گرمانا شروع

کیا تو اسے ایک مسلم امر سمجھایا گیا کہ چون کہ یہ باشندے سب ایک ہی

مشترک وطن میں آباد ہیں، اس لئے وہ قومی اتحاد کے یکساں خواہش مند ہوں گے۔ مسلمانوں سے یہ توقع کی جاتی تھی کہ وہ ایک مذہبی اقلیت کے کردار پر سعادتمندی کے ساتھ راضی ہو جائیں گے۔ اور باقی تمام امور میں ہندوستانی قوم سے کامل یکجانکت پیدا کر لیں گے۔ اس قسم کی امیدیں مسلم ملت کی نفسیات، اس کے رہنماؤں اور عوام کے تفکر، اور اس کے ماخذوں، اس کے نشوونما اور اس کی سالمیت کی تاریخ سے انتہائی افسوس ناک ناواقفیت پر تعمیر کی گئی ہیں۔ جب تاریخ کے تقاضے پورے ہوئے اور مسلمانوں نے ایک قوم ہونے کا دعویٰ کیا تو بہت سے لوگ حیران رہ گئے اور بعض کو تو ایسا دھچکا بھی لگا کہ گویا کوئی خلاف اخلاق و انسانیت بات کہہ دی گئی ہے۔“

اس میں شک نہیں کہ بزرگ عظیم میں قوم پرستوں نے ایک مدت تک ”قوم“ اور ”وطن“ کے تصورات کو جن معنوں میں نشوونما دی اور انہیں پروان چڑھایا تھا، جب مسلمانوں نے ایک قوم ہونے کا دعویٰ کیا تو واقعی ان کو شدید دھچکا لگا، اور وہ اب تک اس سے سنبھل نہیں پائے۔ اس ضمن میں مصنف کا یہ ارشاد بالکل صحیح ہے کہ

”اگر ان عوامل کی پہلے سے مناسب تشخیص کر لی گئی ہوتی اور اگر اتنے طویل عرصے تک ان کے مطالبے کو نظر انداز نہ کیا گیا ہوتا تو ان کے حل زیادہ صلح و آشتی کے ساتھ دریافت کر لئے جاتے اور ہندوستان و پاکستان کی پشتوں پر تلخی و مخالفت کے انتہائی خوف ناک ورثے کا وہ چار جامہ نہ کسا گیا ہوتا جو ان کے نشوونما کا ورثہ ہے اور ان کے مطمح نظر کو خراب کرتا ہے۔“

غرض یہ ہے وہ اساسی نقطہ نظر جس کے تحت یہ کتاب لکھی گئی ہے۔ چنانچہ بقول مصنف ”ان صفحات میں یہ کوشش کی گئی ہے کہ مسلم ملت کے ان فکری سانچوں کی تاریخ کا سراغ لگایا جائے، جن کی تشکیل اس کی مخصوص صورتِ حال کے نتیجے میں ہوئی تھی اور جنہوں نے اس کے مقدر اور اس کی سالمیت کے متعلق تصورات کو اپنے اندر ڈھالا تھا۔“

کتاب کے ابتدائی ابواب میں بزرگ عظیم میں اسلام کے داخلے، اس کے استقرار و توسیع اور پھر اس

کے نتیجے میں کس طرح سالمیتِ ملت کی طرف اقدام کیا گیا، اُس پر بحث ہے، پھر اگر کا دور آتا ہے، جس پر ”دگر اعتقادی کا زور“ کے باب میں محاکمہ ہے۔ پھر حضرت مجدد الف ثانیؒ، اور نگ زیب عالم گیرؒ اور حضرت شاہ ولی اللہؒ اور اُن کے متبعین کی اصلاحی کوششوں کا ذکر ہے۔ اس کے بعد زوال کا دور آتا ہے۔ زوال کے بعد ملت نے جس طرح سنبھالا لیا، اُس پر بحث کی گئی ہے۔ ”مسلم قومیت کا ظہور“ کا باب جو کتاب کا آخری باب ہے، یوں اختتام پذیر ہوتا ہے۔

”تحریکِ پاکستان کی ترقی کا مشاہدہ کرنے والے اس پر حیران تھے کہ مسلمانوں میں یہ خیال کس قدر سرعت سے پھیل گیا اور جیسے ہی کہ بزرگ عظیم میں ایک آزاد مسلم مملکت کا قیام ممکن العمل نظر آنے لگا، مقصد پاکستان کے ساتھ جذباتی و حیوانی تعلق کی شدت بھی ترقی کر گئی“

فاضل مصنف کے نزدیک اس کی ایک وجہ تو یہ تھی کہ جب سے ملت نے اپنے سیاسی اقتدار کو کھویا تھا، اُس وقت سے ایک مسلم حکومت کی خواہش اُس کے شعور میں گہری جڑیں پکڑے ہوئے تھی۔ اور بقول مصنف اس مسئلے کا منشی پہلو بھی تھا۔ اور وہ تھا ہندوؤں اور مسلمانوں کا تاریخی کردار اس تمام زمانے میں اُن کا ایک دوسرے سے معاشرتی اور ذہنی بُعد اور اُن میں کسی قسم کے تاریخی اشتراک کا عدم احساس۔

ڈاکٹر صاحب نے یہ سب کچھ ایک پُر مغز و پُر معنی جملے میں یوں ادا کر دیا ہے۔

”پاکستان کے تصور کے متعلق مسلم ملت کا طرزِ عمل اس کی تاریخ کا ایک منطقی نتیجہ تھا۔“

بزرگ عظیم میں اسلام سب سے پہلے اُس کے جنوب میں داخل ہوا، مصنف نے اس پر بڑی تفصیل سے بحث کی ہے، اور لکھا ہے کہ اگرچہ جنوبی ہند میں اسلام کو بنگال کی طرح کامیابی نہیں ہوئی لیکن ہند مذہب میں اس کے بعد جو اصلاحی تحریکیات شروع ہوئیں، وہ اسلام کے اثرات کا نتیجہ تھیں۔ اس بارے میں انہوں نے یورپی اہل قلم اور ڈاکٹر نارائن چند کے حوالے دیئے ہیں۔ ان ہندو مصلحین میں سب سے اول نمبر پر شکر اچار یہ ہیں۔ ایک یورپی اہل قلم کے الفاظ میں ”..... اوائل عمر میں شکر کارا بطہ اسلام سے رہا تھا اور اس نے اسلام کا اثر قبول کیا تھا.....“

”..... یہ عمل (قبولِ اسلام کا) بے عظیم میں سلطنتِ برطانیہ کے قیام سے کمزور پڑ گیا تھا، مگر ختم کبھی نہیں ہوا تھا۔ اب اس کی رفتار انتہائی سست ہو گئی ہے۔ کیونکہ صوفی سلسلے جو اس کام پر توجہ مبذول کرتے تھے، اب سرگرم کار نہیں ہیں۔ اسلام کے ساتھ ذمہ داری نے ایک سیاسی شکل اختیار کر لی ہے۔ اور تبلیغِ اسلام کے لئے ویسی کوئی شخصیت برائے کار نہیں آتی، جیسی کہ اُس زمانے میں ہو کرتی تھی۔“

نیز یہ کہ

”اسلام کا وہ تفوق اور اس کی وہ دل کشی اب باقی نہیں رہی جو اس وقت تھی جب کہ وہ نہ صرف بے عظیم میں بلکہ تمام مشرق میں ایک غالب قوت تھا..... اسلام کی سیاسی قوت ہر مقام پر ختم ہو گئی ہے۔ مسلمان کبھی انسانی ترقی کا ہراول دستے بنے ہوئے تھے اور آج تقریباً اُس کا ذنبال بن گئے ہیں....“

بابِ سالمیتِ ملت کی طرف اقدام میں ڈاکٹر صاحب نے یہ بتایا ہے کہ کس طرح بے عظیم کے مختلف حصوں میں پھیلی ہوئی چھوٹی چھوٹی آبادیوں نے بتدریج ایک ملت کی شکل اختیار کی، ان کا یہ ارتقاء دو لحاظ سے بالکل فطری تھا۔ ایک تو اس لئے کہ اسلام ایک عقیدے کے ساتھ ساتھ ایک معاشرہ بھی تھا۔ اور جو ہندو مسلمان ہوتا تھا، اُسے مسلمانوں کی برادری میں لازماً شامل ہونا پڑتا تھا، دوسرے یہ برادریاں تقلیت میں تھیں اور اُن کے ارد گرد جا رحیت پسند غیر مسلم اکثریت ہوتی تھی، جس سے اُن کا تحفظ صرف باہم متحد ہونے سے ہی ہو سکتا تھا۔

مصنف کو اس امر کا اعتراف ہے کہ مسلمانوں اور ہندوؤں کے ساتھ ساتھ ہینے سے اُن کے درمیان زبان، تعمیر اور موسیقی وغیرہ کے ذریعہ باہمی میل ملاپ کے اسباب بھی پیدا ہوئے، اور ہندو سرداروں کو مستثنیٰ کر کے مسلمانوں اور مقامی آبادی کے درمیان تعلقات زیادہ دوستانہ ہو گئے۔ اور اس کام میں صوفی اور بھگت بڑے مددگار ثابت ہوئے، لیکن اس کے باوجود مصنف کا کہنا ہے کہ مسلمان بدستور ایک الگ ملت ہے، جس کی ایک جداگانہ ثقافت اور معین اغراض و مقاصد تھے، جو اُسے ہندوؤں سے ممتاز کرتے تھے۔ بے شک اس ملت کا وطن ہندوستان تھا، لیکن اُس کی ثقافت پر اسلام اور وسط ایشیا کی چھاپ رہی۔

اس میں شک نہیں کہ ملت کی اس انفرادیت کی وجہ اسلام اور اُس کی ثقافت تھی، لیکن جس زمانے

کی یہ بات ہے، اُس میں وسط ایشیا کی طرف سے برِ عظیم میں برابر انتقال آبادی ہوتا رہتا تھا۔ پھر اُس دور میں وسط ایشیا نہ صرف جسمانی توانیوں اور ذہنی صلاحیتوں میں بلکہ ثقافتی لحاظ سے بھی تفوق رکھتا تھا، اس لئے اُس دور میں ”ہندوستانی مسلم ثقافت“ کا ”وسط ایشیائی“ رہنما قرین تیاں تھا۔ ڈاکٹر صاحب نے بحث میں اُس کا ذکر کرنا ضروری نہیں سمجھا۔

باب ”ایک پُرخطر فتح“ میں مصنف نے اُس ”فتح“ کو جو اسلام کو ہندو مذہب کو متاثر کرنے اور اُس میں کبیر اور بابا نانک جیسے بزرگ پیدا کرنے میں حاصل ہوئی، ”پُرخطر“ بتایا ہے۔ کیونکہ بقول اُن کے ان کی تعلیمات کے نتیجے میں برِ عظیم کی مسلمان برادری کی مددی ترقی متاثر ہوئی۔ اس میں مسلمانوں کے لئے فخر و مہابت کی کوئی وجہ نہیں تھی۔ اس ضمن میں وہ لکھتے ہیں: ”برِ عظیم کی ملت اسلامیہ کی فطرت یہ رہی ہے کہ وہ انشعاب کی تمام کوششوں کا مقابلہ کر کے اپنی انفرادیت کو باقی رکھے“

یہ سب صحیح، لیکن یہاں ایک سوال پیدا ہوتا ہے۔ اسلام اور مسلمانوں کے اثرات کے نتیجے میں ہندوؤں میں پہلے مذہبی و فکری اور پھر سیاسی بیداری کا پیدا ہونا تاریخی اکتفا تھا۔ اور آخر میں اُن کا آزادی حاصل کرنا بھی متوقع تھا، اگر اس طرح کی ”فتح“ کو بجائے ”پُرخطر“ سمجھنے کے ”خوش آئند“ سمجھا جاتا تو کیا بعد کی صدیوں میں اور اب دونوں قوموں کے تعلقات کم ناخوشگوار نہ ہوتے؟

اسی باب کا آخری پیرا یہ ہے: ”جنگی تحریک نے حکم رانوں اور رعایا کے درمیان مصالحت کی قوتوں کو مستحکم کر کے سیاسی اور انتظامی معاملوں میں عظیم خدمت انجام دی ہے۔ فرماں روا اپنی انتہائی سرگرم کوششوں کے باوجود وہ ہم آہنگی پیدا کر سکتے تھے، جو ان بزرگوں اور مفکروں نے لوگوں کے دلوں تک پہنچ کر پیدا کی جسگتی کا ثقافتی عطیہ بھی معتدبہ تھا۔ جھگڑوں کی شاعرانہ تخلیقات نے مختلف ہندوستانی زبانوں کے ادب کو مالا مال کر دیا ہے۔“ کیا اس ”فتح“ کو پُرخطر کہنا صحیح ہے، ہمارے نزدیک یہ صحیح نہیں۔

اس باب میں کبیر پر کافی لکھا گیا ہے۔ یہ نہ صرف ادبی لحاظ سے بلکہ اپنی معنویت کے اعتبار سے بھی ایک شاہ کار ہے۔ مصنف اور مترجم دونوں کی خدمت میں اس کے لئے جتنا بھی خراج تحسین ادا کیا جائے، کم ہوگا۔

باب ”دیگر اعتقادی کاروں میں اکبر کی مذہبی بے راہ رویوں پر بحث ہے۔ مصنف نے یہ تسلیم کیا ہے کہ ہر

عقیدے میں دیگر اعتقادی کا ظہور تو مارتا ہے۔ کیونکہ حق کا ہمیشہ ایک سا نہیں ہو سکتا۔ نیز یہ کہ دیگر اعتقادی دماغ کی پُرشوق و سنجیدہ توجس سے پیدا ہوتی ہے۔ دماغ کو جو سوالات پریشان کرتے ہیں، وہ اُن کا جواب تلاش کرنے کی کوشش کرتا ہے، اور اپنے خیال میں جو جواب اُسے مل جاتے ہیں، اُن کو بڑے جوش سے اپنے عقیدے میں داخل کر لیتا ہے۔

یہ تو اگے دگے افراد کی بات ہوئی، لیکن جب کوئی دیگر اعتقادی ایک عمومی مسلک بن جاتی ہے، اور کوئی گروہ اُسے قبول کر لیتا ہے، تو اس کے پیچھے معین سیاسی، معاشی اور گردوی اسباب ہوتے ہیں، جن کا نتیجہ اس دیگر اعتقادی کی صورت میں نکلنا لازمی ہو جاتا ہے۔ ہمیں تاریخ اسلام کی دیگر اعتقادی کو اس نظر سے دیکھنا چاہیے۔ ایران میں شیخ صفویوں کے عروج، ایلیوں کے کثیر تعداد میں بر عظیم میں آنے اور پھر علمی و انتظامی اعلیٰ صلاحیتوں کے مالک ہونے کی وجہ سے اُنہیں نظر انداز کرنا ممکن نہ تھا، اس کے ساتھ ہی ہندوؤں کے فوجی طبقے آگے بڑھے تھے، جہاں تک افغانوں کا تعلق تھا مغل اُن پر کئی اعتماد نہ کر سکتے تھے۔ باقی بڑے ترکمان، ہالیوں کا تلخ تجربہ سامنے تھا، ان حالات میں اُسی "مستی اسلام" کا مسلک حکومت ہونا جس کے ترجمان اُس عہد کے علمائے دربار تھے، کیسے ممکن تھا۔ اکبر کی نام نہاد مذہبی اُمتیج اس سیاسی ضرورت کا مظہر تھی۔ اکبر سے پہلے بہت سے اور مسلمان فرماں رواؤں نے بھی اس قسم کی کوششیں کیں۔ ماموں کا اعترال اور صفوی خاندان کا جو اصلاً شافعی المذہب تھا۔ برسر اقتدار آنے کے بعد اثنا عشری شیعیت کو اپنانا، اسی سلسلے کی کڑیاں ہیں۔ ماموں کے اعترال کو شکست ہوئی۔ کیونکہ ترک فوجی جو عباسی خلافت پر غالب آگئے تھے، اس قسم کی عقلیت پسندی کے خلاف تھے۔ اکبر اپنی مذہبی پالیسی میں اس لئے ناکام ہوا کہ وسط ایشیا سے آنے والے طبقے اسے برداشت کرنے کے لئے تیار نہ تھے۔ اور اُس وقت فیصلہ کن قوت اُن کے ہاتھ میں تھی۔

مصنف نے آگے چل کر ایک جگہ "مسیحی" دیگر اعتقادی کا دفاع کرتے ہوئے لکھا ہے کہ مسیحی جانتے تھے کہ نئے علوم کا مسلمانوں کے تفکر پر اثر لازماً گہرا پڑے گا، اس لئے وہ مسلمانوں کے عقائد کو ان حقائق کے موافق بنانے کے لئے خواہش مند تھے۔ "اس لئے سید احمد شاہ اسلام اور سائنس کے باہمی تعلق کی تحقیق و تدقیق میں نہ صرف حق بجانب تھے، بلکہ ایک ضرورت کو پورا کر رہے تھے۔ بے شک اس میں مسیحیوں سے غلطیاں بھی ہوئیں، لیکن انہوں نے جو قدم اٹھایا، اُس سے نئی لہریں کھلیں، اور اسلامی مذہبی فکر میں ایک نئی زندگی آئی، اکبر کے عہد میں ابوالفضل، فیضی اور دوسرے دانش ور نے جو کچھ کیا، اُسے بھی ہمیں اسی ہمہ روانہ

دیکھنے والی نظر۔ افسوس شاہ ولی اللہ جیسے مفکر بہت بعد میں پیدا ہوئے، جب کہ سیاسی اقتدار کا زوال شروع ہو گیا تھا۔

ڈاکٹر صاحب نے حضرت شاہ ولی اللہ اور ان کے تبعین کی تجدیدی و اصلاحی جدوجہد کا بڑی تفصیل سے ذکر کیا ہے، اور واقعہ یہ ہے کہ یہ کتاب کے بہترین ابواب میں سے ہے، اور فاضل مصنف نے اس میں بڑی ہی دقت نظر سے کام لیا ہے۔ وہ شاہ صاحب کی شخصیت و دعوت کا جائزہ ان الفاظ میں لیتے ہیں:-

”دوسرے مسلم مفکرین کی طرح شاہ ولی اللہ کا عقیدہ بھی اسلام کی ہمہ گیر نوعیت پر تھا۔ وہ ایک طرف عمرانیات، سیاسیات اور معاشیات کے اصولوں اور دوسری طرف اسلام کی اخلاقی تعلیمات کے درمیان حدناصل نہیں کھینچتے تھے۔ وہ یہ خیال نہیں کرتے تھے کہ اسلام کے اخلاقی پس منظر کے بغیر عمرانیات، معاشیات اور سیاسیات کے ذریعہ انسانی زندگی کا بلند ترین مقصد حاصل کرنا ممکن ہے۔ ان کی نظر میں ایک اچھے اور مفید معاشرے کا حصول اسلام کی اخلاقی اور روحانی قدروں پر زور دینے بغیر ممکن نہیں تھا۔ اسی طرح یہ بھی دشوار تھا کہ بغیر ایک صحت مند معاشرے کی حمایت کے اسلام پر پوری طرح عمل کیا جائے اور جو امکانات اُس کے اندر موجود ہیں، ان کے نشوونما کو درجہ کمال تک پہنچایا جاسکے۔“

شاہ ولی اللہ کی دعوت بار آور نہ ہو سکی اور ان کی اور ان کے تبعین کی کوششیں مدت کے زوال کو روک نہ سکیں۔ لیکن ڈاکٹر صاحب کے الفاظ میں:-

”راخو نے قوم کے اندر ایسی امنگیں پیدا کر دیں جنہوں نے اسے اس قابل بنا دیا کہ وہ اپنے اخلاقی ذوق و شوق میں سے کچھ دوبارہ واپس لے لے اور اپنے عقائد کی پاکی کو باقی رکھ سکے۔ قوم کے ضمیر، اُس اُس کے عقائد اور اس کے اخلاقی مقصد پر اُس کے یقان کو اٹھا رکھیں صدی کے بلبے میں سے باہر نکال لینا بذاتِ خود کوئی معمولی کا نامہ نہیں تھا، مگر شاہ ولی اللہ نے اس سے بھی زیادہ کامیابی حاصل کی۔ اپنی تصانیف کے ذریعہ انہوں نے مسلم فکر کے بہت سے میدانوں میں بڑے دیرپا اضافے کئے۔ بعد کے ابواب میں سید احمد شہید اور ان کے ساتھیوں کی جدوجہد اور آخر میں سکھوں کے ہاتھوں شکست، پھر ۱۸۵۷ء کا سانحہ اور اُس کے تباہ کن نتائج کا ذکر کیا گیا ہے۔ یہ باب جس کا عنوان

”پندرہ شکستہ کی انتہائی پستیاں ہے، ان الفاظ پر ختم ہوتا ہے۔“

”ہنٹر ۱۸۷۱ء میں مسلمانوں کے متعلق لکھتا ہے، ”وہ اب بھی تھوڑے تھوڑے وقفوں کے بعد قومیت کے متعلق اپنے پرانے شدید جذبے اور سپاہیانہ مہم کی صلاحیت و قابلیت کا مظاہرہ کرتے ہیں مگر دوسرے اور تمام اعتبارات سے وہ ایک ایسی قوم ہیں جو برطانوی حکومت کے ماتحت تباہ ہو چکی ہے۔“

”نئی راہیں“۔ ”ایشاد کی اولوالعزمی“۔ اور ”مسلم قومیت کا نظریہ“ عنوانات کے ابواب میں ۱۸۵۷ء سے لے کر ۱۲ اگست ۱۹۴۷ء تک کی سرگزشت ہے۔ فاضل مصنف کے الفاظ میں ”جب پاکستان معرض وجود میں آیا تو غیر عظیم کی مسلم ملت کی جگہ پاکستانی قوم اور اس مسلم اقلیت نے لے لی، جو اب تک ہندوستان میں رہتی ہے۔“

یہ کتاب جیسا کہ شروع میں عرض کیا گیا۔ ایک خاص نقطہ نظر سے لکھی گئی ہے، اس نقطہ نظر کے بائے میں دو راہیں ہو سکتی ہیں اور مصنف سے اُن کے بعض نتائج کے متعلق اختلاف بھی کیا جاسکتا ہے۔ لیکن جہاں تک اس کتاب کے مافیہ اور اسے نہایت اعلیٰ علمی و ادبی پیرائے میں بیان کرنے کا تعلق ہے، اس موضوع پر ہمارے ہاں یہ اپنی قسم کی پہلی کتاب ہے۔ مصنف کی طرح مترجم نے بھی پوری کوشش کی ہے کہ ترجمہ بھی اسی بلند معیار کا ہو، جیسی کہ اصل کتاب ہے۔ اور اس میں وہ ہر لحاظ سے کام یاب ہوئے ہیں۔

کتاب ٹائپ میں چھپی ہے اور نہایت صحیح چھپی ہے۔ آخر میں اشاریہ، کتابیات اور اہم واقعات کا سلسلہ تاریخ درج ہے۔

ضخامت ۲۲۸ صفحات، بڑا سا ز،

قیمت (اخباری کاغذ) ۱۸ روپے،

(۲-س)

